



20 - 25/2/2023
kino Lucerna Praha

見知らぬ日本
**NEVIDĚNÉ
JAPONSKO**
UNSEEN JAPAN

第16回 日本映画祭(チェコ・プラハ)
16. ROČNÍK FESTIVALU JAPONSKÉHO FILMU A KULTURY
16TH FESTIVAL OF JAPANESE FILM AND CULTURE

www.eigasai.cz



ENERGY FOR JAPAN GREEN ENERGY



Main Festival Partner



日本大使ご挨拶 Pozdrav japonského velvyslance

Japonsko je velmi dlouhé od severu k jihu i od východu k západu a tvoří jej kolem 7000 klimaticky i přírodně rozmanitých ostrovů, jejichž obyvatelé si vypěstovali svébytné tradice, zvyky a kulturu. Tématem letošního festivalu je „Neviděné Japonsko“ a v programu figurují snímky seznamující s původním etnikem Ainu na Hokkaidó, i s obřady a zvyky, které se dochovaly na odlehlých ostrovech Okinawy. Eigasai 2023 je jedinečnou příležitostí poznat trochu jiné Japonsko.



V japonské společnosti, která má za sebou rychlý poválečný hospodářský růst i globalizaci, se tradice a zvyky v současnosti často ocitají ve složitém postavení. Tím se zabývá i film Země Ainuů, popisující vnitřní boj postav ztvárněných skutečnými Ainuy. Přes jejich spornou adekvátnost v dnešní době máme snahu své tradice chránit, protože nám dávají pocit spojení s našimi předky. Tradice a zvyky, které odrážejí jejich radosti i strasti, patří i nám a budou předány také další generaci. Mezi lidmi celého světa existuje spojení prostřednictvím minulosti, které překračuje rámec rodiny či země. Rád bych, aby si diváci ve filmech na Eigasai 2023 všimli i tohoto propojení a svůj vztah k Japonsku ještě více prohloubili.

Rád bych poděkoval Česko-japonské společnosti, Kinu Lucerna, Japan Foundation, sponzorům a všem ostatním, kteří se zasloužili o realizaci festivalu.

SUZUKI Hideo

Velvyslanec Japonska v České republice

東西南北に長い日本は約七千の島々から構成され、地域ごとに多様な気候、風土を有しています。その多彩な自然環境とともに、土地の人々は独自の伝統、風習、文化を育んできました。「見知らぬ日本」をテーマとする本年の映画祭は、北海道のアイヌ民族や沖縄の離島で受け継がれてきた儀式、風習を取り上げた作品なども紹介しながら、これまでと一味異なる日本の姿を皆様にお届けする機会となっています。

戦後の高度経済成長や、グローバル化を経た現代の日本社会において、伝統や慣習はしばしば難しい立場を迫られます。「アイヌモシリ」では、実際のアイヌ民族の俳優が演じる登場人物たちの葛藤が描かれています。それでも私達が伝統を守ろうとするのは、代々そこに暮らしてきた祖先との繋がりを感ずることができるからでしょう。伝統、風習に宿る先祖の喜び、悲しみは、皆私達のものであり、次の世代にも引き継いでいくものです。そして、世界中の人々が、家族や国という枠をも超えて、過去を通じて繋がっている。こうした包摂性も感じながら、作品をとおして日本への親しみを深めていただければ幸いです。

最後となりましたが、本年も映画祭の開催にご尽力いただいたチェコ日本友好協会、ルツェルナ映画館、国際交流基金、協賛各社、ボランティアの方々をはじめ、関係者の皆様に心から御礼申し上げます。

駐チェコ共和国日本国大使
鈴木秀生

NEVIDĚNÉ JAPONSKO

Po několika komplikovaných letech se Japonsko opět otevírá světu. Věříme, že mnoho z nás si již brzy bude užívat jeho bohatou kulturu všemi smysly. Tématem 16. ročníku festivalu japonského filmu a kultury Eigasai 2023 je však Japonsko, které na první pohled zjevné není. „Japonsko neviděné“.

Začneme na mrazivém severu na ostrově Hokkaidó. Jaký význam má pro místní obyvatele medvěd, to se dozvíte ve filmu **Země Ainuů**. Některé tradice mohou být považovány za kruté. Ale nesmíme zapomenout, že se v nich zrcadlí mnohdy tisíce let kulturního vývoje a pro zachování kulturní integrity lidu Ainu právě v moderní době jsou naprosto zásadní a tedy snad i pochopitelné. Do historie relativně nedávné nás zavede film **Zabíjení**. Po dlouhých 250 letech míru ve zkorumpovaném šógunátu se schyluje k obnovení moci císaře – reformám Meidži. Ale i posledním bitvám v duchu samurajů. Snímek nás zavede do života róninů – samurajů bez pána. Tradiční výchova mladé muže předurčuje k touze po hrdinské smrti, nicméně cestu, po které k ní dojdou, si musí najít sami. Vychovávat malé dítě jako jediný rodič je těžké v každé zemi a každé době. Ve filmu **Krok** se podíváme, jak se tento úkol podaří naplnit mladému muži, který se v zájmu dcery vzdá i toho zdánlivě nejdůležitějšího, co businessmani, samurajové dnešní doby, mají. Vlastní kariéry. Je to film o síle rodiny, kterou ani smrt nerozdělí. Do světa hudby a animace nás zavede komedie **Správnej Sound**. Mnoho středoškolačů zakládá hudební skupiny, ale málokdo má takový nedostatek talentu, jako ústřední trojice. Přesto věří v úspěch na rockovém festivalu. Naděje umírá poslední, i když po vás jde gang ze sousední školy. Film je vytvořen metodou rotoskopie, realizován prakticky jediným člověkem v průběhu 7 let, a až s těžkou představitelnou věrností vykresluje atmosféru japonského rocku počátku 21. století. Na ostrov Honšú nás zavede film **Sanka: Horští tuláci**. Svobodní kočovníci se potulují krajinou, sbírají dřevo, loví a pomáhají na polích a farmách. Samotná existence této části společnosti je v dnešním Japonsku již téměř zapomenuta. Rozvoj a modernizace techniky vedly k jejich úplnému vymizení. Společné putování zakončíme na ostrově Okinawa s filmem **Omývání kostí**. Poslední rozloučení se členem rodiny, pohřební obřad *senkocu*, se tu dle tradice koná až několik let po jeho odchodu. Ale i toto velice dojemné a intimní rodinné setkání může vyústit ve sled nečekaně vtipných událostí. V sobotním animovaném filmu pro děti zjistíme, jaké to je být pokračovatelkou tradičních venkovských lázní *onsen*. Pro městskou dívku Okko to nebude vůbec jednoduché, zvláště když ji v jednom kuse poučuje protivná spolužačka, která se už teď stará o hotelový resort v sousedství. Tajnou zbraní hrdinky jsou ale duchové a strašidla, která jsou připravena Okko vždy pomoci.

Filmy pro letošní ročník nám poskytla nadace The Japan Foundation ve spolupráci s Velvyslancstvím Japonska v ČR a distribuční společnosti Articlefilms a Nikkatsu.

Závěrem mi dovoluje poděkovat jak Vám návštěvníkům, tak sponzorům a partnerům festivalu, ale i všem jinak zúčastněným za podporu a přízeň, kterou festivalu Eigasai zachováte. Věříme v lepší zítřky a těšíme se na sledování jak v kině Lucerna, tak na dalších akcích Česko-japonské společnosti.

UNSEEN JAPAN

Following several difficult years, Japan is opening up to the world again. We hope that many of us will be able to enjoy its culture with all our senses again. The theme of Eigasai 2023, the 16th edition of Japanese film and culture festival, is Japan that is not apparent at a glance – Unseen Japan.

We will begin in the freezing north, on the Hokkaido Island. **Ainu Mosir** will show you the meaning that bear has for the local citizens. Certain traditions could be considered cruel. We should not forget, however, that they often reflect thousands of years of cultural development and are vital for preserving the Ainu people's cultural identity, especially in modern times, and as such they hopefully are also understandable. **Killing** will take us to relatively recent history. After 250 long years of peace under the rigid shogunate, the imperial power is about to be renewed with the Meiji reforms and the final battles in the spirit of the samurais are ensuing. The film will show us the life of the ronins – samurais without a master. The traditional upbringing determines young men to desire a heroic death, but they have to find the path to reach their destiny all by themselves. Raising a little child as a single parent is difficult in any country and at any time. The film **Step** shows a young man fulfilling this task while giving up what appears to be the single most important thing that businessmen – modern-day samurais – have: his own career for the sake of his daughter. It is a film about the strength of the family, which even death cannot defeat. **On-Gaku: Our Sound** will take us to the world of music and animation. Many high school students form bands, but few possess as little talent as the three protagonists of the film. Despite that, they hope to find success at a rock festival. Hope is the last to die, even if a gang from a rival school is after you. The film was made using the rotoscope method by a single person over a period of seven years, and it captures the atmosphere of Japanese rock music in the early 21st century with incredible fidelity. **Sanka: Nomads of the Mountains** will take us to the Honshu Island. The local free nomads roam the landscape, collect firewood, hunt, and help out in fields and farms for living. Japan has almost forgotten the very existence of this part of society. Technological development has caused it to disappear completely. We will complete our journey together on the isle of Okinawa with **Born Bone Born**. The final farewell to a family member, the *senkotsu* funeral ritual traditionally takes place several years after the person's passing. Although very touching and intimate, even such a family reunion can lead to a string of unexpectedly funny events. The Saturday animated film for children will illustrate what it is like to continue the tradition of running the *onsen* rural spas. It will not be an easy task for Okko, a city girl, especially when an annoying schoolmate who is managing a hotel resort in the neighbourhood despite her young age keeps preaching to her all the time. The heroine has a secret weapon, though – ghosts and spectres who are always ready to help Okko out.

The films for this year's edition of the festival were provided by The Japan Foundation in cooperation with the Embassy of Japan in the Czech Republic and the Articlefilms and Nikkatsu distribution companies.

In conclusion, allow me to thank you, visitors, for coming, and all sponsors and partners as well as everybody involved for their support and love of Eigasai. We trust in a better future and are looking forward to seeing you in the Lucerna cinema and at other events organised by the Czech-Japanese Association.

Klára Poskočilová

Klára Poskočilová

Original Title:

Vyrobeno / Produced in: 2020
Stopáž / Duration: 84 min.**AINU MOSIR アイヌモシリ**

| | |
|--|-------------------------|
| English Title: | Český název: |
| AINU MOSIR | ZEMĚ AINUŮ |
| Režie / Director | |
| FUKUNAGA Takeshi | |
| Námět / Based on | Scénář / Screenplay |
| | FUKUNAGA Takeshi |
| Kamera / Cinematography | Hudba / Music |
| WILLIAMS Sean Prince | PAUL Tom |
| Hrají / Staring | |
| SHIMOKURA Kanto, SHIMOKURA Emi, AKIBE Debo, MIURA Toko, LILY Franky | |

Čtrnáctiletý Kanto je potomkem japonského původního národa Ainu. Mamince pomáhá s obchodem se suvenýry v městečku na ostrově Hokkaidó, které žije z cestovního ruchu. Kanto přichází o otce ve věku, kdy ho potřebuje nejvíc. Průvodcem dospíváním se mu stává vůdce komunity Debo. Ten mu vypráví i o místu, kde se mohou setkat živí s mrtvými. V téže době komunita chystá tradiční rituál, ve kterém figuruje medvěd. Zvíře je s kulturou národa Ainu spjaté stejně silně, jako je rituál sám pro dnešní společnost kontroverzní. Kanto se musí rozhodnout, jestli se stane součástí drsných tradic, nebo se jich vzdá. Dnešní Ainuové prezentují povrchní verzi své kultury, aby ta skutečná, hluboce provázaná s přírodou, zůstala zachována. Všechny postavy ve snímku jsou neherci. Jde o skutečné obyvatele Hokkaida, což dílu přidává na autentičnosti. Film vznikl v koprodukcí Japonska, USA a Číny a získal cenu poroty na mezinárodním filmovém festivalu Tribeca 2020.

Kanto (14) is a descendant of Japan's indigenous Ainu nation. He helps her mum run her souvenir shop in a small town on the Hokkaido Island that thrives on travel. Kanto loses his father at an age when he needs him the most. Community leader Debo becomes his guide through adolescence. He tells him of a place where the living can meet the dead. At the same time, the community is getting ready for a traditional ritual that involves a bear. The animal is linked to the Ainu nation's culture as strongly as the ritual is controversial for today's society. Kanto must decide whether to become part of the rough tradition or give it up. Today's Ainu present a cursory version of their culture to preserve the real one, tightly intertwined with nature. All the characters in the film are played by non-actors. They are genuine Hokkaido denizens, adding authenticity to the film. The film won a special jury mention at the Tribeca International FF 2020.



Original Title:

Vyrobeno / Produced in: 2018
Stopáž / Duration: 80 min.**ZAN 斬、**

| | |
|--|-------------------------|
| English Title: | Český název: |
| KILLING | ZABÍJENÍ |
| Režie / Director | Scénář / Screenplay |
| TSUKAMOTO Shinya | TSUKAMOTO Shinya |
| Námět / Based on | Hudba / Music |
| | ISHIKAWA Chû |
| Kamera / Cinematography | |
| TSUKAMOTO Shinya, HAYASHI Satoshi | |
| Hrají / Staring | |
| IKEMATSU Sôsuke, AOI Yû, NAKAMURA Tatsuya, TSUKAMOTO Shinya | |

Po 250 letech míru většina samurajů žije jako róninové bez pána. Bojovník Mokunošin Cuzuki chrání vesničany a bojový um si udržuje výcvikem mladého rolníka Ičisukeho. Nenaaplňené vzplanutí k dívce Jú ho drží ve vsi. Schyluje se však k válce. Obratný šermíř Džirózaemon Sawamura má v plánu odcestovat do hlavního města a do služby nového pána chce přivést i další samuraje. Oba mladíci se chystají s ním. Situace však komplikuje tlupa divokých róninů, kteří se objeví u vesnice. O jejich vůdci jdou krajem hrůzostrašné zvěsti a vesničané propadnou panice, že jejich ochránci mají v plánu odejít. Horkokrevný Ičisuke se róninům postaví, čímž rozpoutá drastický sled událostí. Minimalistické zpracování příběhu v kulisách lesa a vesnice, zpočátku roztřesená kamera, ale i mistři meče, jejichž podstatou života je služba a zabíjení bez zaváhání, přinášejí naprosto odlišný pohled na fenomén samurajů, než jaký známe z klasických filmových zpracování.

After 250 years of peace, most samurais struggle as ronins without a master. Warrior Tsuzuki protects villagers and train young peasant Ichisuke. His unfulfilled love for a girl named Yû keeps him in the village. War is approaching, however. Masterful fencer Sawamura plans to leave for the capital city and bring other samurais along to serve a new master. Both young men are preparing to leave with him. Matters get complicated due to a bunch of wild ronins who appear in the village's vicinity. Their leader is rumoured to be cruel and the villagers start to panic at the thought of their protectors leaving. The hot-headed Ichisuke confronts the ronins, in effect unleashing drastic developments. The minimalist treatment of the story and the master swordsmen whose purpose in life is to serve and kill without hesitation result in a take on the samurai phenomenon that is radically different from what we have seen in classic films.



Original Title: **STEP** **ステップ**
 Vyrobeno / Produced in: **2020**
 Stopáž / Duration: **118 min.**

STEP **ステップ**

| | |
|---|--|
| English Title: STEP | Český název: KROK |
| Režie / Director IIZUKA Ken | |
| Námět / Based on SHIGEMATSU Kiyoshi (novel) | Scénář / Screenplay IIZUKA Ken |
| Kamera / Cinematography KAWASHIMA Shu | Hudba / Music HATA Motohiro |
| Hrají / Staring YAMADA Takayuki, HIROSUE Ryōko, YO Kimiko, KUNIMURA Jun | |

Když Keničiho žena zemře, je jejich dcera Miki jen jeden rok. On se však i přes nabídky pomoci od příbuzných rozhodne dceru vychovat sám. Do kalendáře si napíše „nový začátek“. Kariéra úspěšného obchodníka jde stranou, sám musí zastat roli obou rodičů. Pracuje jen na huře placený poloviční úvazek. Dcera Miki je velmi samostatná a hodná, avšak nástup do školky a školy ji změní. Maminka najednou chybí úplně všude. Naštěstí má však Miki i milující prarodiče. Ti později začnou Keničiho pobízet, aby si našel novou ženu. Vidí, co vše pro svoji dceru Keniči podstupuje, zatímco jeho vlastní život mu protéká mezi prsty. Takovou obět od něj nechtějí přijmout. Jak ale do domácnosti, kde stále žije odkaz maminky, přivést tu novou? Dojemný příběh ukazuje život vdovce s dcerou v průběhu deseti let. Vykresluje pracovní i rodinné vztahy a poukazuje na důležitost milující rodiny.

When Kenichi's wife dies, their daughter Miki is just one year old. Despite offers of help from his relatives, he decides to raise his daughter on his own, writing the phrase "a new beginning" in the calendar. He sets his successful businessman's career aside – he has to play the roles of both parents alone. Daughter Miki is rather independent and obedient, but changes profoundly after joining a kindergarten and then school. Suddenly, mum is sorely missed in every respect. Luckily, Miki has loving grandparents. They start encouraging Kenichi to find a new wife. They can see what Kenichi is doing for his daughter while his own life is slipping through his fingers. But how do you bring a new mum into a household where the real mum's legacy is still alive? The touching story shows the life of a widower with a daughter over the course of ten years. It depicts both professional and family relationships and highlights the importance of a loving family.



Original Title: **SANKA** **山歌**
 Vyrobeno / Produced in: **2022**
 Stopáž / Duration:

SANKA **山歌**

| | |
|---|---|
| English Title: SANKA: NOMADS OF THE MOUNTAINS | Český název: SANKA: HORŠTÍ TULÁCI |
| Režie / Director SASATANI Ryohei | |
| Námět / Based on | Scénář / Screenplay SASATANI Ryohei |
| Kamera / Cinematography | Hudba / Music |
| Hrají / Staring SUGITA Rairu, SHIBUKAWA Kiyohiko, KOMUKAI Naru, IIDA Kisuke | |

Příběh situovaný do roku 1965 nám představuje studenta Noria. Ten se na prázdniny vrací do rodného města, aby se připravil na zkoušky na střední školu. Jeho otec má velký vliv při rozhodování o rozvoji města i krajiny. Veškeré ambice promítá právě do svého syna, pro kterého chce být jediným vzorem. Norio se náhodou setká s dívkou Hanou, která jim ukradla sladké brambory. Její drzost a divokost je tak odlišná od světa, v němž je nucen jako spořádaný student žít. Setkává se i s jejím otcem a babičkou. Tito lidé jsou kočovníci putující za prací. V létě jsou v horách, na zimu se stěhují do nížin, kde nabízejí své dovednosti nebo práci. Noria láká únik do přírody, život bez pravidel. Nevidí však bídu a pohrdání, kterému jsou vystaveni, ale ani fakt, že tento lid pomalu mizí. Režisér Sasatani proti sobě staví živelnou a svobodnou přírodu, která musí ustoupit průmyslovému rozvoji a ekonomickému růstu celého poválečného Japonska.

Set in 1965, the story introduces us to student Norio. He is coming back to his native town to prepare for high school examination. His father has a great say in making decisions on the development of the town and local landscape. He projects his ambitions into his son and wants to be his only role model. By accident, Norio meets girl Hana who steals their sweet potatoes. Her boldness and wildness are so different from the world in which he has to live and be a diligent student. He also meets her father and grandmother. They are nomads who travel for various jobs. They spend the summer in the mountains, and relocate to the lowlands for the winter, offering their skills and labour to make their living. Norio is attracted to the idea of escaping to the wilderness and living without rules. What he cannot see is the poverty and contempt the nomads face, as well as the fact that this 'nation' is disappearing slowly.



Original Title: **ONGAKU** 音楽
 Vyrobeno / Produced in: **2019**
 Stopáž / Duration: **71 min.**

ONGAKU 音楽

| | |
|---|--|
| English Title: ON-GAKU: OUR SOUND | Český název: SPRÁVNĚJ SOUND |
| Režie / Director IWAISAWA Kenji | |
| Námět / Based on OHASHI Hiroyuki (comics) | Scénář / Screenplay IWAISAWA Kenji |
| Hudba / Music BANSE Tomohiko, Granfunk, SAWABE Wataru | |
| Hrají / Staring SAKAMOTO Shintarô , KOMAI Ren, MAENO Tomoya, HIRAIWA Kami, TAKENAKA Naoto | |

Film vychází ze stejnojmenné kultovní mangy z roku 2005. Tři středoškolská delikventi založí rockovou kapelu. Že nikdy nedrželi hudební nástroj v ruce a tedy produkce jejich skupiny Kobudžucu (Klasické bojové umění) se dá za hudbu považovat jen těžko, je tím nejmenším. S podporou fanoušků se odhodlají vystoupit na místním festivalu, i když po nich právě jde gang ze sousední školy. Jednoduchý styl kresby a suchý humor dávají prostor hudbě a mistrně vykreslují jedinečný svět japonského rocku i myšlenky hudebníků na počátku 21. století. Titulní postavu Kendžiho namluvil a nazpíval známý hudebník Šintarô Sakamoto, což ze snímku dělá naprostý unikát. Režisér Iwaisawa si pro adaptaci této mangy vybral techniku rotoskopie, tedy překreslování animace přes skutečné filmové záběry. Na filmu pracoval 7 let a vytvořil přes 40 tisíc ilustrací. Film získal hlavní cenu za celovečerní animaci na Mezinárodním festivalu animovaných filmů v Ottawě 2019.

The film is based on a cult manga of the same name from 2005. Three high-school delinquents start a rock band. The fact that they had never touched musical instruments before, so the output of their band Kobujutsu (Classic Martial Art) can hardly be called music, is the least of their worries. With fan support, they decide to appear at a local festival even though a gang from a rival school is after them. The simple drawing style and dry humour make room for music and succinctly portray the unique Japanese rock scene and the musician mindset at the beginning of the 21st century. Popular musician Shintarô Sakamoto lent his voice to the lead character Kenji, making the film utterly unique. Director Iwaisawa chose the rotoscope technique – drawing the animation over actual film footage – for adapting this manga. He worked on the film for seven years and drew more than 40,000 images in the process. Both young people are facing a difficult task with an uncertain result.



Original Title: **SENKOTSU** 洗骨
 Vyrobeno / Produced in: **2018**
 Stopáž / Duration: **111 min.**

SENKOTSU 洗骨

| | |
|---|--|
| English Title: BORN BONE BORN | Český název: OMÝVÁNÍ KOSTÍ |
| Režie / Director TERUYA Toshiyuki | |
| Námět / Based on TERUYA Toshiyuki | Scénář / Screenplay TERUYA Toshiyuki |
| Kamera / Cinematography IMAI Takahiro | Hudba / Music YOKOZAWA Masahiro |
| Hrají / Staring MISAKI Ayame, OKUDA Eiji, TSUTSUI Michitaka | |

Na okinawském ostrově Aguni je dodnes praktikován rituál rozloučení se zemřelým *senkocu* – omytí kostí a jejich opětovné uložení do hrobu. Obřadem přechází pomyslná štafeta života z rodičů na děti. Čtyři roky po pohřbu se tak syn Cujoši a dcera Júko vracejí domů ke svému otci, aby se takto společně rozloučili s milovanou maminkou. Vše ale vypadá ještě hůř, než se dalo čekat. Otec se vrátil k alkoholu, synovi se rozpadá manželství a dcera je těhotná, ale stále svobodná. Nečekejte ovšem žádnou tragédii. Na scéně se objevuje příbuzenstvo, místní drbny i otec ještě nenarozeného dítěte. Je to právě on, člověk z města, s kým divák může společně objevovat rituály a tradice v této nejjižněji položené části Japonska. Přestože každý má své trápení, při rituálu se rozhádaná rodina semkne v jeden pevný řetěz. Dojemné rozloučení s jedním životem a přivítání nového proběhne v rodinném kruhu. Snímek je protkáán bláznivým, avšak velmi lidským humorem.

Senkotsu – a ritual of bidding the deceased farewell by washing their bones and laying them back to the grave – is still practiced at the Okinawan isle of Aguni. With the ceremony, the notional baton of life is relayed from parents to children. Four years after the funeral, son Tsuyoshi and daughter Yûko are coming back home to their father to finally lay their beloved mother to rest. However, things look even bleaker than expected. The father has resumed drinking, the son's marriage is falling apart, and the daughter is pregnant yet single. Do not expect a tragedy, however. Enter the relatives, the local gossipers, and the father of the child to be born. With him, an urban man, viewers can discover the rituals and traditions of Japan's southernmost region. Although everyone has their troubles, the ritual brings the rifted family firmly together. The film is laced with crazy yet very humane humour.



Original Title:

WAKAOKAMI WA SHOGAKUSEI
若おかみは小学生!

English Title:

OKKO`S INN

Režie / Director

KŌSAKA Kitarō

Námět / Based on

REIJO Hiroko, ASAMI

Kamera / Cinematography

Vyrobeno / Produced in:

2018

Stopáž / Duration:

94 min.

Český název:

ŠKOLAČKA LÁZEŇSKOU

Scénář / Screenplay

YOSHIDA Reiko

Hudba / Music

Hrají / Staring

KOBAYASHI Seiran, MATSUDA Satsumi, MIZUKI Nana

Po ztrátě rodičů se městská dívka Okko přestěhuje na vesnici ke své babičce, která spravuje tradiční lázně onsen s léčivými horkými prameny. Dívku čeká nová škola a spolužáci, ale hlavně se stává pokračovatelkou rodinné tradice, o níž ví jen málo. Ve starém domě navíc žijí duchové a strašidla, která někdy pomáhají a jindy nechtěně škodí. Aby to Okko měla ještě složitější, chodí do šesté třídy s protivnou dívkou Macuki, která řídí luxusní hotelový resort v sousedství a neustále ji poučuje. Vzájemné naschvály se dostávají brzy. Avšak pouto, které obě dívky propojuje, je mnohem hlubší. Macuki, i když nerada, ukáže Okko, co je to princip *omotenashi* – péče o zákazníka. Nespočívá to jen v krásném servírování jídla, ale především v poskytnutí jídla zdravého a tělu prospěšného. Okko je silná a ustojí mnoho zkoušek, ale ta nejtěžší, „odpuštění“, ji teprve čeká. Režisér Kósaka pracoval po mnoho let jako režisér animace pro studio Ghibli.

Having lost her parents, city girl Okko moves to a village to live with her grandmother who manages the traditional onsen spa with healing hot fountains. The girl faces a new school and schoolmates, and she becomes the follower of a family tradition that she knows little about. In addition, ghosts and spectres live in the old house, and sometimes they help and other times they do unintentional harm. To make matters even tougher for Okko, she shares the sixth grade with an annoying girl named Matsuki who manages a nearby luxury hotel resort and keeps preaching to her. The bond that connects both girls is much more profound, however. Although she does not want to, Matsuki shows Okko the *omotenashi* principle – customer care. It is not just about serving a beautiful meal – most importantly, it is about serving food that is healthy and good for the body. Okko is strong and passes the many tests, but the most difficult one – forgiving – is still ahead.

**SLOVO REŽISÉRA / DIRECTOR'S NOTE****ZEMĚ AINUŮ | AINU MOSIR**

Takeshi Fukunaga

Ainuové jsou původní obyvatelé Japonska, kteří dnes žijí převážně na severu země na ostrově Hokkaidó. Jejich jedinečná filozofie vychází z hlubin zákonů přírody. Po mnoho let byli vystaveni násilné asimilaci. I proto se jejich potomci snaží udržet si vlastní identitu. Během pěti let natáčení tohoto filmu jsem se setkal s mnoha Ainu a poznal jejich kulturu i problémy, jimž čelí. Asi nejunikátnější komunitu jsem objevil v Akanu. Paradoxní stav, kdy se lidé snaží být věrní své kultuře a zároveň se živí tím, že turistům předkládají její povrchní verzi, je ztělesněním komplikované situace, v níž se dnes nacházejí. Aby bylo možné zobrazit jejich autentický život ve městě, musel jsem pracovat s ainskými neherci. Doufám, že se tento film stane nástrojem, jenž umožní slyšet hlas Ainuů, kteří jsou v dnešní japonské společnosti stále nedostatečně zastoupeni. Věřím, že příběh chlapce, snažícího se vyrovnat se ztrátou otce, je natolik univerzální, že bude rezonovat všemi lidmi bez ohledu na jejich původ.

Ainu are the indigenous people who have primarily been residing in northern Japan, Hokkaido, and have a unique philosophy and culture deeply rooted in nature. They were subjected to forced assimilation for many years, which to this day causes many Ainu descendants to struggle to maintain their sense of identity. During the five years of making this film, I met many inu people and learned about their culture and unique problems they face today. Akan had the most unique Ainu community amongst places I visited. The paradox that people in Akan try to be true to their culture while making a living by presenting a superficial version of their culture to tourists is the epitome of the complicated situation Ainu people face today. It was crucial to work with Ainu non actors who actually live in the town to bring out authentic nuances. My hope is for this film to be an instrument to hear the voice of Ainu people who are still under-represented in Japanese society today. Essentially, this is a coming-of-age story about a boy who tries to come to terms with the loss of his father. I believe this is a universal story that resonates with people regardless of their backgrounds.

SANKA: HORŠTÍ TULÁCI | SANKA: NOMADS OF THE MOUNTAIN

Ryohei Sasatani

Příběh je zasazen do roku 1965, kdy Japonsko procházelo obdobím rychlého hospodářského růstu. Vlna rozvoje zasáhla i ospalé horské vesnice. V této době také dochází k prudkému poklesu jevů, které jsou dnes označovány za fantastické, ale lidé v horách je považovali za běžné. Například pozorování psíků mývalovitých, tanuki, měnicích svou podobu, nebo bludiček v podobě tzv. liščího ohně. Pro Japonce bylo naprosto přirozené mít k přírodě úctu a bát se jí. Avšak v důsledku převládnušího antropocentrického myšlení, které přetrvává dodnes, prošlo Japonsko drastickou proměnou. Zejména kvůli jakési neplodnosti moderní doby jsem tento film natočil s přesvědčením, že životní styl, který v přírodě lidé Sanka praktikují, v sobě zahrnuje univerzální moudrost.

1965, the year in which this story is set, was a time of upheaval in a Japan undergoing rapid economic growth. The wave of development even reached hitherto sleepy mountain villages, and that year saw a sharp decline in phenomena that are now considered fantastical but were once regarded as ordinary by mountain people, such as sightings of shape-shifting raccoon dogs and will-o'-the-wisps. What this tells us is that it was once perfectly natural for Japanese to respect and fear nature. Subsequently, through the prevalence of "anthropocentric" thinking that continues to this day, Japan underwent a drastic transformation. Especially because of the barrenness of our modern age, I made this film with the belief that the lifestyle actually practiced by the Sanka people within nature incorporates universal wisdom.

OKINAWA

Nejjihnější ostrov Japonska Okinawa byl až do 19. století samostatným královstvím Rjúkjú. Jeho osídlení se však datuje až do doby kamenné. Osobitá kultura v sobě spojovala prvky Japonska, Číny, Koreje i dalších asijských národů. V době největšího rozkvětu bylo toto království významným obchodním a diplomatickým centrem. V roce 1879 bylo připojeno k Japonskému císařství. Od té doby začíná být jeho tradiční kultura potlačována. Nicméně její význam přetrvává dodnes. Původní okinawský jazyk učináguči se japonštině příliš nepodobá. Náboženství je směsicí šamanské, šintoistické, buddhistické a taoistické víry. A dodnes jsou zachovány tradice založené na úctě k zemřelým, např. senkocu. Omyváni kostí. Okinawa je také známá extrémní dlouhověkostí svých obyvatel. Ta je prý následkem okinawské kultury stravování a vlivu ducha „juimaru“ (což znamená pomáhat si navzájem). Tragédií byla pro ostrovy druhá světová válka, při níž byla zničena velká část kulturního dědictví. S o to větším odhodláním jsou obyvatelé ostrova rozhodnutí své tradice udržet. Jedním prvkem kulturního dědictví je i eisá, druh tance určený k uctění předků při svátku Obon.

Okinawa, the southernmost island of Japan, was an independent kingdom of Ryūkyū until the end of 19th century. However, its origin dates back to the Stone Age. Its distinctive culture combines elements of Japan, China, Korea and other Asian nations. In its Golden era, the kingdom was an important trading and diplomatic centre. But in 1879 Ryūkyū was annexed as a part of Japan. Since that time, traditional culture has been suppressed. However, its importance persists to this day. The original Okinawan language, Uchinaaguchi, is far different from standard Japanese. The original religion is a mixture of Shamanic, Shinto, Buddhist and Taoist beliefs. And traditions based on respect for the dead, such as senkotsu, the washing of bones, have been preserved to this day. Okinawa is also known for the extreme longevity of its people. This is believed to be a result of Okinawan food culture and the influence of the spirit of "Yuimaru" (helping each other).

A tragedy for the islands was World War II, as many of Okinawa cultural heritage was destroyed. Nevertheless, Okinawa people are determined to preserve their traditions. One element of the cultural heritage is the Eisaa style of dance designed to honour the ancestors during the Obon festival.

DIVADLO KJÓGEN

Soubor se věnuje převážně studiu, realizaci a uvádění japonských frašek



kjógen v českém jazyce. Svým způsobem jde o světový unikum. Jedná se o dlouhodobý projekt vzájemné kulturní spolupráce mezi českými a japonskými divadelníky. DK je ojedinělým divadelním seskupením působícím za hranicemi Japonska, které se systematicky věnuje pěstování tohoto tradičního uměleckého žánru.

Soubor vznikl z podnětu českého dramatika, režiséra a mima Huberta Krejčího, japanisty Ondřeje Hýbla a předního představitele kjótské tradiční školy Ókura mistra Šigejamy Šimeho. V roce 2016 získalo DK velice prestižní ocenění Saikašó udělované divadelním institutem Nogami Noh Theatre Institute při tokijské univerzitě.

Dvě komedie – Sovy a Mandarinky budou uvedeny v sobotu 25. 2. od 16:00 ve Velkém sále

RYUKYUKOKU MATSURI DAIKO (EISÁ)

Eisá je typ tance, který vznikl na staré tradici eisá (okinawské bubnování), má výrazný styl vysokých kopů, pohybů karate a synchronizované taneční choreografie. Mladí lidé se na Okinawě scházejí na letní slavnosti eisá, aby uctili své předky. S využitím různých velikých bubnů zpívají a tančí a žádají zeměděle o dobré zdraví a prosperitu. Tanec je naplněný pozitivní energií a radostí.

Vystoupení v sobotu 25. 2. od 16:00 ve Velkém sále



KENYA SATOH – ŠAMISEN

Šamisen je hudební nástroj podobný loutně s dlouhým krkem, na kterém jsou připevněny tři hedvábné struny. Do Japonska přišel z Číny přes Okinawu, odkud se rozšířil do celé země. Tělo nástroje bylo původně potaženo hadí kůží. Ta se ale na japonských ostrovech těžko sháněla, a tak byla nahrazena psí nebo kočičí. Součástí nástroje je i „trsátko“ bači, které rozeznívá nejen struny, ale i bubínku podobné tělo nástroje. Kolíčky udržující napětí strun se při hře povolují, a tak hráč v průběhu skladby nástroj neustále doladuje. Kenya Satoh vám v několika skladbách představit krásu tohoto pro nás neobvykle znějícího nástroje.

Vystoupení v sobotu 25. 2. od 16:00 ve Velkém sále



YOSAKOI PRAHA

V dubnu roku 2018 vznikla v Praze taneční skupina Yosakoi. Tento styl tance původně pochází z japonského města Kóci a postupně vzniklo spousta jednotlivých skupin po celém Japonsku, každá z nich má přitom svůj osobitý styl tance a pojetí. V roce 2019 byly tři členky skupiny jmenovány ve městě Kóci ambasadorkami Yosakoi.

Vystoupení v pasáži Lucerna 25. 2. od 10:00 a 15:10



DÍLNÝ TRADIČNÍCH DISCIPLÍN

PRO CELOU RODINU V GALERII LUCERNA VSTUP VOLNÝ!

Family workshops of Japanese arts and crafts **Free entry!**

Sobota / Saturday 25. 2., 10:00 – 17:00, Galerie Lucerna

DÍLNÝ: origami – skládání z papíru, kaligrafie – psaní japonských znaků, výroba o-mamori a vážka, oblékání do kimona

NIHONTŌ KENKYŪKAI: ukázky aktivit sekce japonského meče

JAPONSKÉ POUCHOUTKY: restaurace Miyabi, Japonská Domácí Cukrárna, Dobrá Čajovna, Urasenke Praha, Matcha Tea, SUSI.CZ

PRODEJ TRADIČNÍCH JAPONSKÝCH VÝROBKŮ, drobností, studijních materiálů a publikací (ČJS, My Amazing Japan, NanaHana, HA-NA-MI, bleší trh)

INFORMACE O JAPONSKÝCH AKTIVITÁCH V ČR, kurzech japonštiny a tradičních uměleckých disciplín

TANEC YOSAKOI v pasáži Lucerna od 10:00 a 15:10

IKEBANA

aranžování květin,
škola Sôgetsu



PETR BOROVIČKA

Snové fotovize ze
současného Japonska

Výstava fotografií
v kavárně Lucerna

Česko-japonská společnost je nezisková organizace zaměřená na rozvoj spolupráce a vzájemného porozumění mezi Českou republikou a Japonskem. Hlavním cílem společnosti je seznámit co nejširší publikum s kulturou Země vycházejícího slunce.

Znovu založena v roce 1990, v roce 2011 oceněna Ministrem zahraničních věcí Japonska za „mimořádné zásluhy o rozvoj japonsko-českých vztahů“. Jednou z největších událostí roku je pro společnost pořádání festivalu japonského filmu a kultury Eigasai.

JAZYKOVÉ KURZY

Výuka japonštiny, japonština pro nácitileté

Čeština pro Japonce チェコ語

Rodilí mluvčí

Konverzační setkání s Japonci

Kurz kandži

Přípravný kurz na zkoušky JLPT

VÝTVARNÉ KURZY

Kaligrafie

Sumi-e

Origami

Ošibana



PUBLIKACE

Učebnice a cvičebnice japonštiny
 sborník Kokoro, překlady beletrie

AKTIVITY

Eigasai, Novoroční koncert,
 Benrontaikai, Hanami, Ikebana, Tanabata
 Nihontō kenkyūkai, Klub bojových
 umění, přednášky, origami setkání a mnohé další

Kulturní a informační středisko ČJS

Na Můstku 8/380, 110 00 Praha 1

Tel. 224 216 032, 722 099 268

e-mail: office@japan.cz

www.japan.cz

Hlavní partner / Main partner



Podpora / Supported by



Partner / Partner



Mediální partneři | Media partners



Organizátoři / Organizers



Mecenáši festivalu – doprovodný program | Festival Benefactors – accompanying programme

Česká origami společnost | Dobrá Čajovna | Japonská Domácí Cukrárna
 Matcha Tea | Miyabi Restaurant | My Amazing Japan | Nanahana | Urasenke Praha
 Ha-Na-Mi | Nihontō Kenkyukai | SUSI.CZ | Teruo Aso | Tsumami-zaiku

Organizační tým:

Klára Poskočilová
 HIP, vedoucí produkce a koordinace festivalu za ČJS – office@eigasai.cz

Ondřej Hýbl
 koordinace a komunikace s JPN za ČJS – office@eigasai.cz

Sabina Lukášová
 produkce doprovodného programu za ČJS – office@japan.cz

Haruna Honcoop
 PR, program – haruna@eigasai.cz

Kino Lucerna
 Poděkování kinu Lucerna za profesionální přístup při přípravě i realizaci filmových projektů

Palác Lucerna
 Poděkování majitelům za poskytnutí prostor paláce Lucerna pro doprovodné akce festivalu

Titulky
 Martin Tírala, Helena Honcoopová, Michael Weber, Jan Šýkora

Aya Ishikawa Havlíček
 fundraising, komunikace s JPN

Martin Tírala
 koordinace a překlad titulků

MiniMax Studio
 grafika a DTP

| | | |
|----------------|-----------------|--|
| 20/2 Po/Mon | 18:00 | Slavnostní zahájení / Festival opening Země Ainuů アイヌモシリ Ainu Mosir / Ainu Mosir FUKUNAGA Takeshi / 2020 |
| 21/2 Út/Tue | 18:00 | Zabíjení 斬、 Zan / Killing TSUKAMOTO Shinya / 2018 |
| 22/2 St/Wed | 18:00 | Krok ステップ Step / Step IIZUKA Ken / 2020 |
| 23/2 Čt/Thu | 18:00 | Sanka: Horští Tuláci 山歌 Sanka / Sanka: Nomads of the Mountains SASATANI Ryohei / 2022 |
| 24/2 Pá/Fri | 18:00 | Správnej Sound 音楽 On-gaku / On-Gaku: Our Sound IWAISAWA Kenji / 2020 |
| 25/2 So/Sat | 13:30 | Školačka lázeňskou 若おかみは小学生! Wakaokami Wa Shogakusei / Okko`s Inn KÔSAKA Kitarô / 2018 pro děti do 10 let vstup zdarma / free admission for children under 10 years of age |
| 25/2 So/Sat | 16:00 | Divadlo kjôgen, Ryukyukoku Matsuri Daiko, Kenya Satoh - šamisen 狂言, 琉球國祭り太鼓, 三味線 Kyôgen (in Czech), Ryukyukoku Matsuri Daiko, Kenya Satoh - shamisen |
| 25/2 Ne/Sun | 18:00 | Omývání kostí 洗骨 Senkotsu / Born Bone Born TERUYA Toshiyuki / 2018 |
| 25/2 So/Sat | 10:00 -17:00 | Doprovodný program / Accompanying programme Dílny tradičních disciplín pro celou rodinu Galerie Lucerna 親子で楽しむ日本の伝統文化 ギャラリーールツェルナ Arts and Crafts workshops Lucerna Gallery Yosakoi よさこい Yosakoi dance od 10:00 a 15:10 v pasáži Lucerna |

VSTUP VOLNÝ
FREE ENTRY



Jak se vám Eigasai líbil?
How did you like Eigasai?

Všechny filmy jsou v japonském znění se souběžnými českými a anglickými titulky.

Vstupné na jednotlivé filmy je **139 Kč**, pro ZTP a seniory **80 Kč**.

Pro děti do 10 let je vstup na film Školačka lázeňskou zdarma.

Slevu na vstupném lze uplatnit pouze na pokladně kina Lucerna.

Zvýhodněné akreditace za **750 Kč** a pro studenty, ZTP a seniory **450 Kč**.

Filmové projekce se konají ve velkém sále kina Lucerna, Vodičkova 36, Praha 1

All movies are in Japanese, subtitled in both CZ/ENG.

Single entry tickets **139 CZK**, for ZTP and seniors **80 CZK**.

For children under 10 years of age, admission to the film Okko`s Inn is free.

The discount on admission can only be applied at the Lucerna cinema box office.

Accreditation for **750 CZK** and for students, ZTP and seniors **450 CZK**.

Film screenings take place at the Great Hall of Lucerna Cinema, Vodičkova 36, Praha 1

Změna programu je vyhrazena / The program may be subject to change